# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 《宝贝书：中世纪儿童礼仪(the Babees' Book Medieval Manners For The ) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《宝贝书：中世纪儿童礼仪(The Babees' Book Medieval Manners for the )
# 第1/1页

[ðə; ði] - [bʊk]
**THE BABEES ' BOOK**
这 宝贝们 - 书

宝贝们的书

[ɪ'lɪzəbəθ] ['tɪŋgl] ['fer,bæŋks]
**ELIZABETH TINGLE FAIRBANKS**
伊丽莎白 刺痛 费尔班克斯

伊丽莎白·廷格尔·费尔班克斯

[ðə; ði] - [bʊk]
**THE BABEES ' BOOK**
这 宝贝们 - 书

宝贝们的书

[ˌmiːd'iːv(ə)l] ['mænərz] [fɔːr; fər]
**MEDIEVAL MANNERS FOR**
中世纪 礼仪 为了

中世纪礼仪

[ðə; ði] [jʌŋ]
**THE YOUNG**
这 年轻的

年轻人

[dʌn] ['ɪntuː] ['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm]
**DONE INTO MODERN ENGLISH FROM**
完毕 进入 现代的 英语 从

用现代英语完成

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
**DR .**
博士 .

博士

- ['tɛksts] [baɪ]
**FURNIVALL'S TEXTS BY**
- 文本 经过

弗尼瓦尔的文本

['ɪdɪθ] ['rɪkɚt]
**EDITH RICKERT**
伊迪丝 里克特

伊迪丝·里克特

[nuː] [jɔːk]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

['praɪvətli] ['prɪntɪd]
**PRIVATELY PRINTED**
私下 打印

私人印刷

['krɪsməs] -
**CHRISTMAS** **1913**
圣诞节 -

1913年圣诞节

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
**DEDICATED** **TO**
投入的 到

谨以此献给

[iː] . [tiː] . [ef] .
**E** **.** **T** **.** **F** **.**
E . T . F .

ETF

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[iː] . [tiː] . [ef] .
**E** **.** **T** **.** **F** **.**
E . T . F .

ETF

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mænərz]
**A** **Matter** **of** **Manners**
一个 事情 的 礼仪

礼仪问题

[ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] , [wen] ['ʃɪvəlri] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [æt; ət] [læst] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] [bluːm] ,
**IN** **this** **present** **day** **,** **when** **chivalry** **has** **achieved** **at** **last** **its** **perfect** **bloom** **,**
在 这 展示 天 , 什么时候 骑士精神 有 已达成 在 最后的 它是 完美的 盛开 ,

在当今这个骑士精神终于达到完美境界的时代,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ][skænt] [fɔːr] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
**it** **is** **hard** **to** **realize** **that** **but** **a** **scant** **four** **centuries** **ago** **the** **children** **of**
它 是 难的 到 意识到 那 但 一个 稀少 四 几个世纪 前 这 孩子们 的
['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [best] ['fæməliz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðer; ðər] ['teɪbl] ['mænərz] .
**even** **the** **very** **best** **families** **in** **England** **had** **to** **be** **taught** **their** **table** **manners** **.**
甚至 这 非常 最好的 家庭 在 英格兰 有 到 是 教授 他们的 桌子 礼仪 .

很难想象，仅仅四个世纪前，即使是英国最上流家庭的孩子也需要学习餐桌礼仪。

[tə'deɪ] [ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] [kʌm] [baɪ]['neɪtʃər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ;
**Today** **the** **graces** **of** **deportment** **come** **by** **nature** **to** **our** **youth** **;**
今天 这 恩典 的 仪态 来 经过 自然 到 我们的 青年 ;

如今，举止得体是年轻人与生俱来的品质;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [prə'duːst] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ 'rɔləu ][kæn; kən][nɑːt]
**and** **the** **generation** **that** **has** **produced** **the** **immortal** **Rollo** **can** **not**
和 这 一代 那 有 生产 这 不朽 罗洛 能 不是
[ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði] [ruːd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['beilə, belə, 'bilə] ['bɑːbiː] ,
**comprehend** **the** **rude** **manners** **of** **the** **“** **bela** **babee** **,**
理解 这 粗鲁的 礼仪 的 这 “ 贝拉 宝贝 ,

而孕育出不朽的罗洛的那一代人，却无法理解"贝拉宝贝"的粗鲁举止。

” [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [wel] - [bɔːrn] [bɔɪ] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] .
**”** **or** **beautiful** **well** **-** **born** **boy** **of** **Queen** **Elizabeth's** **time** **.**
” 或者 美丽的 出色地 - 出生 男生 的 女王 伊丽莎白的 时间 .

"或者说是伊丽莎白女王时代一位英俊潇洒、出身高贵的男孩。

[oʊ] , ['tempərə] !
**O** , **tempora** !
哦 , 时间 !

哦，时间！

[oʊ] , ['mɔːreɪz] !
**O** , **mores** !
哦 , 习俗 !

哦，习俗！

[haʊ] [ðə; ði] [taɪmz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['mænərz] ['mʌltɪplaɪ] !
**How** **the** **times** **change** **and** **manners** **multiply** !
如何 这 时代 改变 和 礼仪 乘 !

时代变迁，礼仪也日渐增多！

[bʌt; bət] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['sentʃəriz] — [ɑːn][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [roʊd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
**But** **throughout** **the** **centuries** **—** **on** **the** **lengthening** **road** **of** **which** **we** **shall**
但 自始至终 这 几个世纪 — 在 这 延长 路 的 哪个 我们 将
[plænt] [əˈnʌðər] ['maɪlstoʊn] ['prez(ə)ntli][wɪð; wɪθ] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] — [gʊd] ['mænərz]
**plant** **another** **milestone** **presently** **with** **feasting** **and** **merry** **-** **making** **—** **good** **manners**
植物 其他 里程碑 目前 和 盛宴 和 欢乐 - 制作 — 好的 礼仪
[ænd; ənd][bæd][hæv; həv]['evər] [gɔːn] [hænd][ɪn][hænd] .
**and** **bad** **have** **ever** **gone** **hand** **in** **hand** **.**
和 坏的 有 曾经 已消失 手 在 手 .

但几个世纪以来——在这条不断延长的道路上，我们很快就会以宴饮和欢庆来树立另一个里程碑——良好的礼仪和不良的礼仪总是相伴而生。

[ænd; ənd]['evər][hæz; həz][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [lʊkt] ['smʌgli] [daʊn] [ɑːn]
**And** **ever** **has** **he** **of** **the** **mind** **conscious** **of** **virtue** **looked** **smugly** **down** **on**
和 曾经 有 他 的 这 头脑 有意识的 的 美德 看起来 沾沾自喜 向下 在
[ðə; ði] ['ɑːrtləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [vʌl'geriən] .
**the** **artless** **and** **indifferent** **vulgarian** **.**
这 不矫揉造作 和 冷漠 俗物 .

而那些心怀美德的人，总是沾沾自喜地瞧不起那些天真无邪、冷漠无情的庸俗之人。

“ [ðə; ði] - [bʊk] , ” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [kweɪnt] [iks'trækts][ɑːr; ər] [hɪr] ['riːˌprɪntid] ,
**“** **The** **Babees** **'** **Book** **,** **”** **from** **which** **some** **quaint** **extracts** **are** **here** **reprinted** **,**
“ 这 宝贝们 - 书 , ” 从 哪个 一些 古雅 提取物 是 这里 转载 ,

《宝贝书》，这里摘录了其中的一些奇特摘录，

[ɪz][frʌm; frəm][oʊld]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ ['daɪvərz] [ triːtiz ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
**is** **from** **old** **Dr** **.** **Furnivall's** **collection** **of** **“** **Divers** **treaties** **touching** **the**
是 从 老的 博士 . - 收藏 的 “ 潜水员 条约 接触 这
['mænərz] [ænd; ənd] [miːlz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] .
**Manners** **and** **Meals** **of** **Englishmen** **in** **former** **days** **.**
礼仪 和 餐 的 英国人 在 以前的 天 .

出自老弗尼瓦尔博士的《关于英国人过去风俗和饮食的各种条约》集。

” [ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .
**”** **It** **gives** **a** **moving** **picture** **of** **the** **domestic** **life** **of** **the** **Middle** **Ages** **.**
” 它 给予 一个 移动 图片 的 这 国内的 生活 的 这 中间 年龄 .

“它生动地描绘了中世纪的家庭生活。”

[ðə; ði]['prez(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'keɪɪk]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪntuː]
**The** **present** **translation** **out** **of** **the** **archaic** **language** **of** **the** **Fifteenth** **Century** **into**
这 展示 翻译 出去 的 这 古老的 语言 的 这 第十五 世纪 进入
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['ɪdɪθ] ['rɪkɝt] ,
**intelligible** **English** **has** **been** **made** **by** **Edith** **Rickert** **,**
可理解的 英语 有 到过 制成 经过 伊迪丝 里克特 ,

这部十五世纪古语译本由伊迪丝·里克特翻译成通俗易懂的英语。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][fɔːrm]
**who** **seems** **to** **have** **preserved** **with** **skill** **and** **fidelity** **the** **spirit** **and** **form**
WHO 似乎 到 有 保存完好 和 技能 和 忠诚 这 精神 和 形式
[ʌv; əv][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd][ə'rɪdʒən(ə)l] .
**of** **the** **antiquated** **original** **.**
的 这 过时的 原来的 .

他似乎以精湛的技艺和忠实的态度保留了古老原作的精神和形式。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps][ə'mjuːz][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l][ 'rɔləu ][ʌv; əv] [tə'deɪ] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [hɪz; ɪz]
**It** **will** **perhaps** **amuse** **the** **good** **little** **Rollo** **of** **today** **to** **know** **just** **how** **his**
它 将要 也许 娱乐 这 好的 小的 罗洛 的 今天 到 知道 只是 如何 他的
['eɪnʃənt] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æt; ət] ['teɪbl] ;
**ancient** **cousin** **was** **taught** **to** **behave** **at** **table** **;**
古老的 表哥 曾是 教授 到 表现 在 桌子 ;

如今这位善良的小罗洛或许会觉得有趣，因为他的远房表亲是如何被教导在餐桌上举止得体的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz][ 'eldəz ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['beɪsɪs][ʌv; əv]
**and** **it** **will** **interest** **his** **elders** **to** **observe** **that** **the** **fundamental** **basis** **of**
和 它 将要 兴趣 他的 长者 到 观察 那 这 基本的 基础 的
[gʊd] ['mænərz] [leɪ] [ðen] [æz; əz] [naʊ] [ɪn] ['klenlinəs] ,
**good** **manners** **lay** **then** **as** **now** **in** **cleanliness** **,**
好的 礼仪 躺 然后 作为 现在 在 清洁 ,

他的长辈们会很感兴趣地注意到，无论过去还是现在，良好礼仪的根本基础都在于清洁卫生。

[self] [rɪ'spekt] , ['revərəns] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
**self** **respect** **,** **reverence** **and** **consideration** **for** **the** **feelings** **of** **others** **.**
自己 尊重 , 尊敬 和 考虑 为了 这 情怀 的 其他的 .

自尊、尊重他人、体谅他人感受。

[siː] . [em] . [ef] .
**C** **.** **M** **.** **F** **.**
C . M . F .

CMF

['krɪsməs] - .
**Christmas** **1913** **.**
圣诞节 - .

1913年圣诞节。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **11** **]**
[ 页 - ]

[第11页]

[ðə; ði] - [bʊk]
**THE** **BABEES** **'** **BOOK**
这 宝贝们 - 书

宝贝们的书

[ɔːr]
**OR**
或者

或者

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [haʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
**A** **LITTLE** **REPORT** **OF** **HOW** **YOUNG** **PEOPLE**
一个 小的 报告 的 如何 年轻的 人们

一份关于年轻人如何的小报告

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv]
**SHOULD** **BEHAVE**
应该 表现

应该有的行为

[meɪ] [hiː; hi] [huː] [fɔːrmd] [mæn'kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,

| MAY | He | who | formed | mankind | in | His | image | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | WHO | 形成 | 人类 | 在 | 他的 | 图像 | , |

愿那位按祂形象创造人类的神，

[sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][tɜːrn] [ðɪs] ['triːtɪs] [aʊt][ʌv; əv] ['lætn] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ] ,

| support | me | while | I | turn | this | treatise | out | of | Latin | into | my | common | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持 | 我 | 尽管 | 我 | 转动 | 这 | 论文 | 出去 | 的 | 拉丁 | 进入 | 我的 | 常见的 | 语言 | , |

请您帮助我将这篇拉丁文论文翻译成我的母语。

[ðæt] [θruː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːment] [ɔːl][ʌv; əv] ['tendər] ['jɪrz] [meɪ] [rɪ'siːv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['kɜːrtəsi]

| that | through | this | little | comment | all | of | tender | years | may | receive | instruction | in | courtesy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 通过 | 这 | 小的 | 评论 | 全部 | 的 | 投标 | 年 | 可能 | 收到 | 操作说明 | 在 | 礼貌 |

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

| and | virtue | . |
|---|---|---|
| 和 | 美德 | . |

希望通过这番话，所有幼童都能从中学习礼貌和美德。

['fæsɪt] [seθ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɪz][ðə; ði]

| Facet | saith | that | the | Book | of | Courtesy | to | teach | the | practice | of | virtue | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方面 | 赛斯说 | 那 | 这 | 书 | 的 | 礼貌 | 到 | 教 | 这 | 实践 | 的 | 美德 | 是 | 这 |

[moʊst]['helpf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| most | helpful | thing | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 有帮助 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | , |

Facet说，《礼仪书》是教导人们实践美德的最有益的书籍。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['leɪbər] [ɔːr] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

| so | I | will | not | shrink | from | this | labour | or | refuse | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将要 | 不是 | 收缩 | 从 | 这 | 劳动 | 或者 | 拒绝 | 它 | ; |

所以我不会逃避或拒绝这项劳动；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] ['lɜːrnɪŋ] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

| but | for | mine | own | learning | will | say | something | that | touches | upon | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 矿 | 自己的 | 学习 | 将要 | 说 | 某物 | 那 | 触摸 | 之上 | 这 | 事情 | . |

但就我个人学习而言，我会谈及此事。

[bʌt; bət][oʊ] , [jʌŋ] ['beɪbiːz] , [huːm] [blʌd] ['rɔɪəl] [hæθ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪs] , ['kʌmlɪnɪs] ,

| But | oh | , | young | babies | , | whom | blood | royal | hath | endowed | with | grace | , | comeliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 年轻的 | 婴儿 | , | 谁 | 血 | 皇家 | 有 | 捐赠 | 和 | 优雅 | , | 美丽 | , |

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bɪləti] ,

| and | high | ability | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 能力 | , |

但是，哦，这些年轻的婴儿们，你们的皇室血统赋予了你们优雅、美丽和卓越的才能，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][juː; jʊ][aɪ][kɔːl][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [bʊk] ,

| it | is | on | you | I | call | to | know | this | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 你 | 我 | 称呼 | 到 | 知道 | 这 | 书 | , |

这本书的来历，就看你的了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [greɪt] ['pɪti] [bʌt; bət] [ðæt] [jiː; ji] ['ædɪd] [tuː; tə] ['sɑːvrɪn] ['bjuːti] ['vɜːrtʃuː]

| for | it | were | great | pity | but | that | ye | added | to | sovereign | beauty | virtue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 伟大的 | 遗憾 | 但 | 那 | 是的 | 额外 | 到 | 主权 | 美丽 | 美德 |

[ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] .

| and | good | manners | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 礼仪 | . |

可惜的是，你们除了拥有绝世的美貌之外，还增添了美德和良好的举止。

['ðerfɔːr] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['speʃəli] , [ænd; ənd][nɑːt]

| Therefore | I | speak | to | you | specially | , | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 说话 | 到 | 你 | 特别 | , | 和 | 不是 |

因此，我特意对你们说话，而不是对其他人说话。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 12 ]
[ 页 - ]

[第12页]

[tuː; tə][oʊld][men]['ekspɜːrt][ɪn] ['gʌvərnəns] , [dɪ'kɔːrəm] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['mænərz] ,
to old men expert in governance , decorum , and honest manners ,
到 老的 男人 专家 在 治理 , 礼仪 , 和 诚实的 礼仪 ,

致那些精通治国之道、礼仪规范和诚实守信的老者们:

[fɔːr; fər] [wʌt] [niːd] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [pæŋz] [tuː; tə] [hel] , [dʒɔɪ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
for what need is to give pangs to Hell , joy to Heaven , water to the sea ,
为了 什么 需要 是 到 给 疼痛 到 地狱 , 喜悦 到 天堂 , 水 到 这 海 ,

何谓需要给地狱带来痛苦，给天堂带来欢乐，给海洋带来水?

[ɔːr] [hiːt] [tuː; tə]['faɪər] [ɔːl'redi] [hɑːt] ?
or heat to fire already hot ?
或者 热 到 火 已经 热的 ?

还是加热已经很热的火?

[ænd; ənd][soʊ] , [jʌŋ] ['beɪbiːz] , [maɪ] [bʊk] [ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;
And so , young babies , my book is only for your instruction ;
和 所以 , 年轻的 婴儿 , 我的 书 是 仅有的 为了 你的 操作说明 ;

所以，小宝贝们，我的书只是用来指导你们的;

['werfɔːr] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [noʊ][mæn] [ˌreprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə'mend][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]
wherefore I pray that no man reprehend it , but amend it where it is at
因此 我 祈祷 那 不 男人 谴责 它 , 但 修正 它 在哪里 它 是 在
[fɔːlt] ,
fault ,
过错 ,

因此，我祈求无人指责它，而应在其错误之处予以改正。

[ænd; ənd][dʒʌdʒ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .
and judge it not , for your own sake .
和 法官 它 不是 , 为了 你的 自己的 清酒 .

不要妄加评判，为了你自己的利益。

[aɪ] [siːk] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'wɔːrd][bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [men][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [iːz]
I seek no other reward but that it may please men and give you some ease
我 寻找 不 其他 报酬 但 那 它 可能 请 男人 和 给 你 一些 舒适
[ɪn] ['lɜːrnɪŋ] .
in learning .
在 学习 .

我不求其他回报，只希望它能取悦人们，并让你们的学习更轻松。

['ɔːlsoʊ] , [swiːt] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['eni] [wɜːrd] [ðæt] [jiː; ji] [ken] [nɑːt] ,
Also , sweet children , if there be in it any word that ye ken not ,
还 , 甜的 孩子们 , 如果 那里 是 在 它 任何 单词 那 是的 肯 不是 ,

还有，亲爱的孩子们，如果其中有任何你们不认识的词，

[spɪr] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] , [ænd; ənd] [wen] [jiː; ji] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] ;
speer while ye may , and when ye know it , bear it in mind ;
斯皮尔 尽管 是的 可能 , 和 什么时候 是的 知道 它 , 熊 它 在 头脑 ;

趁还能说的时候就说，知道了就记住;

[ænd; ənd][soʊ][baɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [ʌv; əv][waɪz] [men] .
and so by asking you may learn of wise men .
和 所以 经过 问 你 可能 学习 的 明智的 男人 .

所以，通过询问，你可以了解智者的事迹。

['ɔ:lsoʊ] , [θɪŋk] [nɑ:t] [tu:] ['streɪndʒli] [ðæt] [maɪ][pen] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] ['mi:tər] ;
**Also , think not too strangely that my pen writes in this metre ;**
还 , 思考 不是 也 奇怪的 那 我的 笔 写 在 这 仪表 ;

另外，请不要觉得我的笔用这种韵律写作很奇怪；

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [vɜ:rs] [ɪz] ['kɑ:mənli] [ju:st] , ['ðerfɔ:r] [teɪk] [hi:d] .
**for such verse is commonly used , therefore take heed .**
为了 这样的 诗 是 通常 用过的 , 所以 拿 注意 .

因为这种诗句很常用，所以要谨记。

[ænd; ənd][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ju:; jʊ]['beɪbi:z] [hu:] [dwel] [ɪn] ['haʊshəʊldz] ,
**And first of all , I think to show how you babies who dwell in households ,**
和 第一的 的 全部 , 我 思考 到 展示 如何 你 婴儿 WHO 住 在 家庭 ,

首先，我想向你们这些生活在家庭中的婴儿展示一下，

[ʃʊd; ʃəd] - [hæv; həv] [jɔ:r'selvz] [wen] [ji:; ji][bi:; bi][set][æt; ət] [mi:t] , [ænd; ənd] [haʊ] [wen] [men][bɪd]
**should ' have yourselves when ye be set at meat , and how when men bid**
应该 - 有 你们自己 什么时候 是的 是 放 在 肉 , 和 如何 什么时候 男人 出价
[ju:; jʊ][bi:; bi] ['meri] ,
**you be merry ,**
你 是 欢乐 ,

你们在用餐时应当保持自己的本分，当人们劝你们欢聚时，你们应当如何行事。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] , [swi:t] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] [wɜ:rdz] .
**you should be ready with lovely , sweet and benign words .**
你 应该 是 准备好 和 迷人的 , 甜的 和 良性 字 .

你应该准备好一些美好、甜蜜、温和的话语。

[ɪn] [ðɪs] , [eɪd][ˌem 'i:] , [oʊ] ['meri] , ['mʌðər] [rɪ'vɪəd] ; [ænd; ənd] [i:k] , [oʊ]['leɪdi][maɪn] ,
**In this , aid me , O Mary , Mother Revered ; and eke , O lady mine ,**
在 这 , 援助 我 , 哦 玛丽 , 母亲 受人尊敬的 ; 和 埃克 , 哦 女士 矿 ,

在这事上，请帮助我，圣母玛利亚，敬爱的母亲；还有，我的爱人，我的女神。

- , [gaɪd] [ðaʊ] [maɪ][pen][ænd; ənd] [ʃoʊ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'i:][help] .
**Facetia , guide thou my pen and show unto me help .**
- , 指导 你 我的 笔 和 展示 到 我 帮助 .

Facetia，请指引我的笔，并给予我帮助。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ə; eɪ][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ['letərz] , [soʊ][ɑ:rt] [ðaʊ] ['mʌðər]
**For as A is the first of all letters , so art thou mother**
为了 作为 一个 是 这 第一的 的 全部 信件 , 所以 艺术 你 母亲

正如A是所有字母之首，你也是母亲。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[ʌv; əv][ɔ:l]['vɜ:rtʃu:] .
**of all virtue .**
的 全部 美德 .

品德高尚。

[hæv; həv] ['pɪti] , [swi:t] ['leɪdi] , [ʌv; əv][maɪ] [læk] [ʌv; əv][wɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌn'tɔ:t] [aɪ] [spi:k]
**Have pity , sweet lady , of my lack of wit , and though untaught I speak**
有 遗憾 , 甜的 女士 , 的 我的 缺少 的 有 , 和 尽管 未受过教育 我 说话
[ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] ,
**of demeanour ,**
的 风度 ,

亲爱的女士，请怜悯我缺乏才智，虽然我未经教导，却也能谈论举止。

[sə'pɔ:rt] [maɪ] ['ɪgnərəns] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['gʊdli] [eɪd] .
**support** **my** **ignorance** **with** **thy** **goodly** **aid** **.**
支持 我的 无知 和 你的 很好 援助 .

请用你的善意帮助来弥补我的无知。

[ɑ:] , " ['bɛlə] , " ['hɑ:rkən] [naʊ] [tu:; tə][maɪ] [lɔ:r] .
**Ah** **,** **"** **bele** **babees** **,** **"** **hearken** **now** **to** **my** **lore** **.**
啊 , " 贝尔 宝贝们 , " 倾听 现在 到 我的 知识 .

啊，"宝贝们"，现在请听我讲述我的故事。

[wen] [ju:; jʊ]['entər][jʊr; jər][lɔ:(r)dz] [pleɪs] , [seɪ] " [gɑ:d] [spi:d] ,
**When** **you** **enter** **your** **lord's** **place** **,** **say** **"** **God** **speed** **,**
什么时候 你 进入 你的 领主的 地方 , 说 " 上帝 速度 ,

当你进入你主的居所时，要说"愿上帝保佑你"，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [tʃɪr] [gri:t] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər][ðer; ðər]['prez(ə)nt] .
**"** **and** **with** **humble** **cheer** **greet** **all** **who** **are** **there** **present** **.**
" 和 和 谦逊的 欢呼 迎接 全部 WHO 是 那里 展示 .

并以谦逊的喜悦向在场的所有人致意。

[du:][nɑ:t] [rʌʃ] [ɪn] ['ru:dli] , [bʌt; bət]['entər][wɪð; wɪθ] [hed] [ʌp][ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['i:zi] [peɪs] ,
**Do** **not** **rush** **in** **rudely** **,** **but** **enter** **with** **head** **up** **and** **at** **an** **easy** **pace** **,**
做 不是 匆忙 在 粗鲁地 , 但 进入 和 头 向上 和 在 一个 简单的 步伐 ,

不要粗鲁地闯入，而要昂首挺胸，步伐平稳地进入。

[ænd; ənd] [ni:l] [ɑ:n][wʌn] [ni:] ['oʊnli][tu:; tə][jʊr; jər][lɔ:rd][ɔ:r] ['sɑ:vrɪn] , [wɪtʃ'evər] [hi:; hi][bi:; bi] .
**and** **kneel** **on** **one** **knee** **only** **to** **your** **lord** **or** **sovereign** **,** **whichever** **he** **be** **.**
和 下跪 在 一 膝盖 仅有的 到 你的 主 或者 主权 , 任何 他 是 .

只向你的主人或君主单膝下跪，无论他是谁。

[ɪf] ['eni] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , [lʊk] [streɪt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**If** **any** **speak** **to** **you** **at** **your** **coming** **,** **look** **straight** **at** **them** **with** **a**
如果 任何 说话 到 你 在 你的 未来 , 看 直的 在 他们 和 一个
['stedi] [aɪ] ,
**steady** **eye** **,**
稳定的 眼睛 ,

如果有人在你进来时和你说话，要目光坚定地直视他们。

[ænd; ənd] [gɪv] [gʊd] [ɪr] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rdz] [waɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] ['spi:kɪŋ] ;
**and** **give** **good** **ear** **to** **their** **words** **while** **they** **be** **speaking** **;**
和 给 好的 耳朵 到 他们的 字 尽管 他们 是 请讲 ;

他们说话的时候，要认真倾听；

[ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [maɪt] [ðæt] [ji:; ji]['dʒæŋgl][nɑ:t] ,
**and** **see** **to** **it** **with** **all** **your** **might** **that** **ye** **jangle** **not** **,**
和 看 到 它 和 全部 你的 可能 那 是的 争吵 不是 ,

务必尽一切努力，确保它们不会发出叮当声。

[nɔ:r][let][jʊr; jər] [aɪz] ['wɑ:ndər][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [peɪ] [hi:d] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [sed] ,
**nor** **let** **your** **eyes** **wander** **about** **the** **house** **,** **but** **pay** **heed** **to** **what** **is** **said** **,**
也不 让 你的 眼睛 漫步 关于 这 房子 , 但 支付 注意 到 什么 是 说 ,

不要让你的目光在屋子里四处游移，而要留心听人说话。

[wɪð; wɪθ] [blaɪð] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt]['spɪrɪt] .
**with** **blithe** **visage** **and** **diligent** **spirit** **.**
和 快乐的 面容 和 勤奋 精神 .

面带笑容，精神勤奋。

[wen] [ji:; ji] ['ænsər] , [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ænd; ənd] [spi:k] “

| **When** | **ye** | **answer** | **,** | **ye** | **shall** | **be** | **ready** | **with** | **what** | **ye** | **shall** | **say** | **,** | **and** | **speak** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是的 | 回答 | , | 是的 | 将 | 是 | 准备好 | 和 | 什么 | 是的 | 将 | 说 | , | 和 | 说话 | “ |

[θɪŋz] ['frʌktʃʊəs] ,

| **things** | **fructuous** | **,** |
|---|---|---|
| 事物 | 丰饶的 | , |

你们回答的时候，要预备好要说的话，并且要说“有益的话”。

” [ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər] ['ri:z(ə)nz] ['smu:ðli] , [ɪn][wɜ:rdz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['dʒent(ə)l][bʌt; bət] [kəm'pendiəs] ,

| **”** | **and** | **give** | **your** | **reasons** | **smoothly** | **,** | **in** | **words** | **that** | **are** | **gentle** | **but** | **compendious** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 给 | 你的 | 原因 | 顺利 | , | 在 | 字 | 那 | 是 | 温和的 | 但 | 简明 | , |

并用温和而简洁的语言，流畅地陈述你的理由。

[fɔ:r; fər] ['meni] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [raɪt] ['ti:diəs] [tu:; tə][ðə; ði][waɪz][mæn] [hu:] ['lisnz] ; ['ðerfɔ:r] [ɪs'tʃu:]

| **for** | **many** | **words** | **are** | **right** | **tedious** | **to** | **the** | **wise** | **man** | **who** | **listens** | **;** | **therefore** | **eschew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 字 | 是 | 正确的 | 乏味 | 到 | 这 | 明智的 | 男人 | WHO | 听着 | ; | 所以 | 避免 |

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] .

| **them** | **with** | **diligence** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 勤勉 | . |

对于聆听的智者而言，许多话语都是枯燥乏味的；因此，要谨慎地避开它们。

[teɪk] [noʊ] [si:t] , [bʌt; bət][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][stænd][ʌn'tɪl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bɪdn] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] .

| **Take** | **no** | **seat** | **,** | **but** | **be** | **ready** | **to** | **stand** | **until** | **you** | **are** | **bidden** | **to** | **sit** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 不 | 座位 | , | 但 | 是 | 准备好 | 到 | 站立 | 直到 | 你 | 是 | 拜登 | 到 | 坐 | 向下 | . |

请勿入座，随时准备站立，直到接到坐下的指示。

[ki:p] [jʊr; jər]

| **Keep** | **your** |
|---|---|
| 保持 | 你的 |

保留你的

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **14** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第14页]

[hændz][ænd; ənd] [fi:t] [æt; ət][rest] ; [du:][nɑ:t] [klɔ:] [jʊr; jər] [fleʃ] [ɔ:r] [li:n] [ə'genst] [ə; eɪ][poʊst] ,

| **hands** | **and** | **feet** | **at** | **rest** | **;** | **do** | **not** | **claw** | **your** | **flesh** | **or** | **lean** | **against** | **a** | **post** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 和 | 脚 | 在 | 休息 | ; | 做 | 不是 | 爪 | 你的 | 肉 | 或者 | 倾斜 | 反对 | 一个 | 邮政 | , |

手脚放松；不要抓挠身体或倚靠柱子。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɔ:rd] , [ɔ:r]['hænd(ə)l] ['eniθɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| **in** | **the** | **presence** | **of** | **your** | **lord** | **,** | **or** | **handle** | **anything** | **belonging** | **to** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 你的 | 主 | , | 或者 | 处理 | 任何事物 | 属于 | 到 | 这 | 房子 | . |

在你的主人面前，或者处理任何属于这所房子的东西。

[meɪk] [oʊ'bi:s(ə)ns][tu:; tə][jʊr; jər][lɔ:rd]['ɔ:lweɪz] [wen] [ju:; jʊ] ['ænsər] ; ['ʌðərwaɪz] , [stænd][æz; əz] [stɪl]

| **Make** | **obeisance** | **to** | **your** | **lord** | **always** | **when** | **you** | **answer** | **;** | **otherwise** | **,** | **stand** | **as** | **still** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 服从 | 到 | 你的 | 主 | 总是 | 什么时候 | 你 | 回答 | ; | 否则 | , | 站立 | 作为 | 仍然 |

[æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ,

| **as** | **a** | **stone** | **,** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 石头 | , |

回答问题时，务必向你的主致敬；否则，就当像石头一样一动不动。

[ən'les] [hi:; hi] [spi:k] .

| **unless** | **he** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 说话 | . |

除非他开口说话。

[lʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [ðæt] [ɪf] [ji:; ji] [si:] ['eni]['pɜ:rs(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔ:r'self] [kʌm] [ɪn] ,

| **Look** | **with** | **one** | **accord** | **that** | **if** | **ye** | **see** | **any** | **person** | **better** | **than** | **yourself** | **come** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 和 | 一 | 符合 | 那 | 如果 | 是的 | 看 | 任何 | 人 | 更好的 | 比 | 你自己 | 来 | 在 | , |

你们要同心协力，如果看到比自己更优秀的人进来，

[ji:; ji][goʊ] ['bækwərdz] [ə'nɑ:n][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn]['noʊˌwaɪz][tɜ:rn][jʊr; jər] [feɪs]
**ye** **go** **backwards** **anon** **and** **give** **him** **place** **,** **and** **in** **nowise** **turn** **your** **face**
是的 去 向后 匿名 和 给 他 地方 , 和 在 现在 转动 你的 脸
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
**from** **him** **,**
从 他 ,

你们立刻后退，给他让路，千万不要转过脸去。

[æz; əz][fɑ:r] [fɔ:rθ] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] .
**as** **far** **forth** **as** **you** **may** **.**
作为 远的 前进 作为 你 可能 .

尽你所能。

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [jʊr; jər][lɔ:rd] ['drɪŋkɪŋ] , [ki:p] ['saɪləns] , [wɪ'ðaʊt] [laʊd] ['læftər] , ['tʃætərɪŋ] ,
**If** **you** **see** **your** **lord** **drinking** **,** **keep** **silence** **,** **without** **loud** **laughter** **,** **chattering** **,**
如果 你 看 你的 主 喝 , 保持 沉默 , 没有 大声 笑声 , 喋喋不休 ,
['wɪspərɪŋ] , ['dʒoʊkɪŋ][ɔ:r] ['ʌðər] ['ɪnsələns] .
**whispering** **,** **joking** **or** **other** **insolence** **.**
耳语 , 开玩笑 或者 其他 傲慢 .

如果你看到你的主人喝酒，要保持安静，不要大声笑，不要闲聊，不要窃窃私语，不要开玩笑，不要做其他无礼的行为。

[ɪf] [hi:; hi] [kə'mænd] [ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [æt; ət][wʌns] ,
**If** **he** **command** **you** **to** **sit** **in** **his** **presence** **,** **fulfil** **his** **wish** **at** **once** **,**
如果 他 命令 你 到 坐 在 他的 在场 , 实现 他的 希望 在 一次 ,

如果他命令你坐在他面前，立刻遵从他的意愿。

[ænd; ənd] [straɪv] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ə'baʊt][jʊr; jər] [si:t] .
**and** **strive** **not** **with** **another** **about** **your** **seat** **.**
和 努力 不是 和 其他 关于 你的 座位 .

不要与他人争夺座位。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][set] [daʊn] , [tel] [noʊ] [dɪs'ɑ:nɪst] [teɪl] ; [ɪs'tʃu:] ['ɔ:lsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [maɪt]
**When** **you** **are** **set** **down** **,** **tell** **no** **dishonest** **tale** **;** **eschew** **also** **,** **with** **all** **your** **might**
什么时候 你 是 放 向下 , 告诉 不 不诚实 故事 ; 避免 还 , 和 全部 你的 可能
,
**,**
,

当你被安置下来时，不要说谎；也要竭尽全力避免……

[tu:; tə][bi:; bi]['skɔ:nf(ə)l] ; [ænd; ənd][let][jʊr; jər] [tʃɪr] [bi:; bi]['hʌmb(ə)l] , [blaɪð] , [ænd; ənd] ['meri] ,
**to** **be** **scornful** **;** **and** **let** **your** **cheer** **be** **humble** **,** **blithe** **,** **and** **merry** **,**
到 是 轻蔑的 ; 和 让 你的 欢呼 是 谦逊的 , 快乐的 , 和 欢乐 ,

要轻蔑；但你们的喜乐要谦逊、快乐、欢快。

[nɑ:t] [tʃaɪdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ji:; ji][wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] .
**not** **chiding** **as** **if** **ye** **were** **ready** **for** **a** **fight** **.**
不是 责备 作为 如果 是的 是 准备好 为了 一个 斗争 .

并没有像准备打架一样责备你们。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pər'si:v] [ðæt] [jʊr; jər] ['betər] [ɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [kə'mend] [ju:; jʊ] ,
**If** **you** **perceive** **that** **your** **better** **is** **pleased** **to** **commend** **you** **,**
如果 你 感知 那 你的 更好的 是 高兴 到 表彰 你 ,

如果你觉得你的上级乐意表扬你，

[raɪz] [ʌp][ə'nɑ:n][ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rtɪli] .
**rise** **up** **anon** **and** **thank** **him** **heartily** **.**
上升 向上 匿名 和 感谢 他 衷心地 .

立即起身，衷心感谢他。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 15 ]
[ 页 - ]

[第15页]

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['mætərz] , [liːv] [ðem; ðəm]
If you see your lord and lady speaking of household matters , leave them
如果 你 看 你的 主 和 女士 请讲 的 家庭 事情 , 离开 他们
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

如果你看到你的老爷和夫人谈论家务事，就不要打扰他们。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [ˌɪntərˈfɪr] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['duːɪŋ] ; [bʌt; bət][biː; bi] ['redi] ,
for that is courtesy , and interfere not with their doing ; but be ready ,
为了 那 是 礼貌 , 和 干扰 不是 和 他们的 正在做 ; 但 是 准备好 ,

因为那是礼貌，不要干涉他们所做的事情；但要做好准备，

[wɪˈðaʊt] [feɪnɪŋ] , [tuː; tə][duː][jʊr; jər][lɔːrd] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm]
without feigning , to do your lord service , and so shall you get a good name
没有 假装 , 到 做 你的 主 服务 , 和 所以 将 你 得到 一个 好的 姓名
.
:
·

真心实意地为主人效力，这样你就能获得好名声。

['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] , [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [laɪt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm] ,
Also , to fetch him drink , to hold the light when it is time ,
还 , 到 拿来 他 喝 , 到 抓住 这 光 什么时候 它 是 时间 ,

此外，还要给他拿水，该提灯的时候帮他拿灯。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ˌwʌtsoʊˈevər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [lʊk] [jiː; ji][biː; bi] ['redi] ;
and to do whatsoever ought to be done , look ye be ready ;
和 到 做 任何 应该 到 是 完毕 , 看 是的 是 准备好 ;

凡是应当做的，你们都要预备好；

[fɔːr; fər][soʊ][ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [fʊl] [suːn] [get][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [neɪm] [ɪn] ['nɜːrtʃər] .
for so shall ye full soon get a gentle name in nurture .
为了 所以 将 是的 满的 很快 得到 一个 温和的 姓名 在 培育 .

这样，你们很快就能在成长过程中获得一个好名声。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æsk][ə; eɪ] [buːn] [ʌv; əv][gɑːd] ,
And if you should ask a boon of God ,
和 如果 你 应该 问 一个 恩惠 的 上帝 ,

如果你向神祈求恩惠，

[juː; jʊ][kæn; kən][dɪˈzaɪər][noʊ] ['betər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [wel] - ['mænərd] .
you can desire no better thing than to be well - mannered .
你 能 欲望 不 更好的 事物 比 到 是 出色地 - 有礼貌的 .

举止得体是人生最好的追求。

[ɪf] [jʊr; jər][lɔːrd][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə]['ɔːfər] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʌp][tuː; tə][drɪŋk] ,
If your lord is pleased to offer you his own cup to drink ,
如果 你的 主 是 高兴 到 提供 你 他的 自己的 杯子 到 喝 ,

如果你的主人乐意让你喝他自己的杯子，

[raɪz] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] ['gʊdli] [wɪð; wɪθ][bəuθ][jʊr; jər][hændz] ,
rise when you take it , and receive it goodly with both your hands ,
上升 什么时候 你 拿 它 , 和 收到 它 很好 和 两个都 你的 双手 ,

接过它时要站起来，用双手好好地接住。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , ['prɑːfər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][mæn] [els] ,

| and | when | you | have | done | , | proffer | it | to | no | man | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 有 | 完毕 | , | 报价 | 它 | 到 | 不 | 男人 | 别的 | , |

完成后，不要把它给其他人。

[bʌt; bət]['rendər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | render | it | again | to | him | that | brought | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 使成为 | 它 | 再次 | 到 | 他 | 那 | 带来 | 它 | , |

但要把它还给带来它的人。

[fɔːr; fər][ɪn]['noʊˌwaɪz][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [juːst] ['kɑːmənli] — [soʊ][waɪz] [men] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] .

| for | in | nowise | should | it | be | used | commonly | — | so | wise | men | teach | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 现在 | 应该 | 它 | 是 | 用过的 | 通常 | — | 所以 | 明智的 | 男人 | 教 | 我们 | . |

无论如何都不应该经常使用——智者如此教导我们。

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ʃɔːrtli] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][æt; ət] [nuːn] [wen] [jʊr; jər][lɔːrd][goʊz]

| Now | must | I | tell | you | shortly | what | you | shall | do | at | noon | when | your | lord | goes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 必须 | 我 | 告诉 | 你 | 不久 | 什么 | 你 | 将 | 做 | 在 | 中午 | 什么时候 | 你的 | 主 | 去 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːt] .

| to | his | meat | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 肉 | . |

现在我必须简要地告诉你们，中午时分，当你们的主人去用餐时，你们应该做什么。

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [klɪr] ['wɔːtər] ,

| Be | ready | to | fetch | him | clear | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备好 | 到 | 拿来 | 他 | 清除 | 水 | , |

准备好给他打些干净的水。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] ['taʊəl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ,

| and | some | of | you | hold | the | towel | for | him | until | he | has | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 你 | 抓住 | 这 | 毛巾 | 为了 | 他 | 直到 | 他 | 有 | 完毕 | , |

你们当中有些人要帮他拿着毛巾，直到他做完为止。

[ænd; ənd] [liːv] [nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][biː; bi][set] [daʊn] , [ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd] [greɪs] [sed] .

| and | leave | not | until | he | be | set | down | , | and | ye | have | heard | grace | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 不是 | 直到 | 他 | 是 | 放 | 向下 | , | 和 | 是的 | 有 | 听到 | 优雅 | 说 | . |

等他坐下，你们都听过祷告之后，才可离开。

[stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi][bɪdz][juː; jʊ][sɪt] ,

| Stand | before | him | until | he | bids | you | sit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 前 | 他 | 直到 | 他 | 出价 | 你 | 坐 | , |

站在他面前，直到他示意你坐下为止。

[ænd; ənd][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kliːn] [hændz] .

| and | be | always | ready | to | serve | him | with | clean | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 总是 | 准备好 | 到 | 服务 | 他 | 和 | 干净的 | 双手 | . |

并且要时刻准备好用干净的手服侍他。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[wen] [jiː; ji][biː; bi][set] , [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] [naɪf] [kliːn] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,

| When | ye | be | set | , | keep | your | own | knife | clean | and | sharp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是的 | 是 | 放 | , | 保持 | 你的 | 自己的 | 刀 | 干净的 | 和 | 锋利的 | , |

准备就绪后，务必保持自己的刀具清洁锋利。

[ðæt] [soʊ][jiː; ji] [meɪ] [kɑːrv] ['ɑːnɪstli] [jʊr; jər] [oʊn] [miːt] .

| that | so | ye | may | carve | honestly | your | own | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 是的 | 可能 | 雕刻 | 诚实地 | 你的 | 自己的 | 肉 | . |

这样你们就可以诚实地切割自己的肉了。

[let] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd]['saɪləns] [dwel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [noʊ][faʊl][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə]

| Let | courtesy | and | silence | dwell | with | you | , | and | tell | no | foul | tales | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 礼貌 | 和 | 沉默 | 住 | 和 | 你 | , | 和 | 告诉 | 不 | 犯规 | 故事 | 到 |

[ə'nʌðər] .

| another | . |
|---|---|
| 其他 | . |

谨言慎行，不要散播谣言。

[kʌt] [jʊr; jər] [bred] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [naɪf] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

| Cut | your | bread | with | your | knife | and | break | it | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 你的 | 面包 | 和 | 你的 | 刀 | 和 | 休息 | 它 | 不是 | . |

用刀切面包，不要把它弄碎。

[leɪ] [ə; eɪ] [kliːn] ['trentʃər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['pɑːtɪdʒ] [ɪz] [brɔːt] ,

| Lay | a | clean | trencher | before | you | , | and | when | your | pottage | is | brought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 一个 | 干净的 | 挖沟机 | 前 | 你 | , | 和 | 什么时候 | 你的 | 浓汤 | 是 | 带来 | , |

在你面前放一个干净的碗，等你的粥端上来的时候，

[teɪk] [jʊr; jər] [spuːn] [ænd; ənd] [iːt] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][duː][nɑːt] [liːv] [jʊr; jər] [spuːn] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] ,

| take | your | spoon | and | eat | quietly | ; | and | do | not | leave | your | spoon | in | the | dish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 勺子 | 和 | 吃 | 悄悄 | ; | 和 | 做 | 不是 | 离开 | 你的 | 勺子 | 在 | 这 | 盘子 | , |

拿起勺子安静地吃，不要把勺子留在盘子里。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .

| I | pray | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 你 | . |

我向你祈祷。

[lʊk] [jiː; ji][biː; bi][nɑːt] [kɔːt] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] ['sɔɪlɪŋ] [ðə; ði]

| Look | ye | be | not | caught | leaning | on | the | table | , | and | keep | clear | of | soiling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 是的 | 是 | 不是 | 捕捉 | 倾斜 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 保持 | 清除 | 的 | 污渍 | 这 |

[klɔːθ] .

| cloth | . |
|---|---|
| 布 | . |

你们千万不要靠在桌子上，也不要弄脏桌布。

[duː][nɑːt] [hæŋ] [jʊr; jər] [hed] ['oʊvər][jʊr; jər] [dɪʃ] , [ɔːr][ɪn]['eni] [waɪz] [drɪŋk][wɪð; wɪθ] [fʊl] [maʊθ] .

| Do | not | hang | your | head | over | your | dish | , | or | in | any | wise | drink | with | full | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 悬挂 | 你的 | 头 | 超过 | 你的 | 盘子 | , | 或者 | 在 | 任何 | 明智的 | 喝 | 和 | 满的 | 嘴 | . |

不要把头低垂在盘子上，也不要想着嘴里含着食物喝水。

[kiːp] [frʌm; frəm] ['pɪkɪŋ] [jʊr; jər][noʊz] , [jʊr; jər] [tiːθ] , [jʊr; jər][neɪlz][æt; ət] [miːl] - [taɪm] — [soʊ][wiː; wi]

| Keep | from | picking | your | nose | , | your | teeth | , | your | nails | at | meal | - | time | — | so | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 从 | 挑选 | 你的 | 鼻子 | , | 你的 | 牙齿 | , | 你的 | 指甲 | 在 | 一顿饭 | - | 时间 | — | 所以 | 我们 |

[ɑːr; ər] [tɔːt] .

| are | taught | . |
|---|---|---|
| 是 | 教授 | . |

我们从小就被教导不要在吃饭时挖鼻孔、抠牙缝、抠指甲。

[əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [soʊ] ['mʌkəl] [miːt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [maʊθ] [bʌt; bət] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [raɪt]

| Advise | you | against | taking | so | muckle | meat | into | your | mouth | but | that | ye | may | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 你 | 反对 | 采取 | 所以 | 大块 | 肉 | 进入 | 你的 | 嘴 | 但 | 那 | 是的 | 可能 | 正确的 |

[wel] ['ænsər] [wen] [men] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| well | answer | when | men | speak | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 回答 | 什么时候 | 男人 | 说话 | 到 | 你 | . |

劝告你们不要吃太多肉，这样当别人和你们说话时，你们才能回答得当。

[wen] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][drɪŋk] , [waɪp][jʊr; jər] [maʊθ] [kli:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klɔ:θ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][hændz]
**When ye shall drink , wipe your mouth clean with a cloth , and your hands**
什么时候 是的 将 喝 , 擦拭 你的 嘴 干净的 和 一个 布 , 和 你的 双手
['ɔ:lsoʊ] ,
**also ,**
还 ,

你们喝水的时候，要用布擦干净嘴和手。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ɪn]['eni] [wei] [sɔɪl][ðə; ði][kʌp] ,
**so that you shall not in any way soil the cup ,**
所以 那 你 将 不是 在 任何 方式 土壤 这 杯子 ,

以免你们以任何方式玷污杯子。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][kəm'pænjənz][bi:; bi][loʊθ][tu:; tə][drɪŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
**for then shall none of your companions be loth to drink with you .**
为了 然后 将 没有任何 的 你的 同伴 是 洛斯 到 喝 和 你 .

这样一来，你的同伴们就不会有人不愿意与你一起喝酒了。

['laɪkwaɪz] , [du:][nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði][sɔ:lt][ɪn][ðə; ði][sɔ:lt] - ['selər] [wɪð; wɪθ]['eni] [mi:t] ;
**Likewise , do not touch the salt in the salt - cellar with any meat ;**
同样地 , 做 不是 触碰 这 盐 在 这 盐 - 地窖 和 任何 肉 ;

同样，不要让任何肉类接触盐罐里的盐；

[bʌt; bət] [leɪ] [sɔ:lt] ['ɑ:nɪstli] [ɑ:n][jʊr; jər] ['trentʃər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] ['kɜ:rtəsi] .
**but lay salt honestly on your trencher , for that is courtesy .**
但 躺 盐 诚实地 在 你的 挖沟机 , 为了 那 是 礼貌 .

但请诚实地在你的餐盘上撒盐，因为这是礼貌。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[du:][nɑ:t] ['kæri] [jʊr; jər] [naɪf] [tu:; tə][jʊr; jər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [fu:d] ,
**Do not carry your knife to your mouth with food ,**
做 不是 携带 你的 刀 到 你的 嘴 和 食物 ,

不要拿着刀边吃东西边往嘴边送。

[ɔ:r][hoʊld][ðə; ði] [mi:t] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][ɪn]['eni] [waɪz] ;
**or hold the meat with your hands in any wise ;**
或者 抓住 这 肉 和 你的 双手 在 任何 明智的 ;

或者用手以任何方式拿着肉；

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ɪf] ['daɪvərz] [gʊd] [mi:ts] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
**and also if divers good meats are brought to you ,**
和 还 如果 潜水员 好的 肉类 是 带来 到 你 ,

而且，如果有人给你送来优质的肉类，

[lʊk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['kɜ:rtəsi] [ji:; ji] [ə'seɪ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ;
**look that with all courtesy ye assay of each ;**
看 那 和 全部 礼貌 是的 检测 的 每个 ;

请各位以礼貌的态度仔细查看每一项测试结果；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [dɪʃ] [bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [mi:t] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [brɔ:t] ['kɜ:rtəsi]
**and if your dish be taken away with its meat and another brought courtesy**
和 如果 你的 盘子 是 已采取 离开 和 它是 肉 和 其他 带来 礼貌
[dɪ'mændz] [ðæt] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][let][ˌaɪ 'ti:][goʊ][ænd; ənd][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] .
**demands that ye shall let it go and not ask for it back again .**
需求 那 是的 将 让 它 去 和 不是 问 为了 它 后退 再次 .

如果你的菜肴连同肉一起被拿走，而另一道菜端上来，出于礼貌，你应该放手，不要再要求把原来的菜肴要回来。

[ænd; ənd] [ɪf] [st'reɪndʒəz][biː; bi][set][æt; ət]['teɪbl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| And | if | strangers | be | set | at | table | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 陌生人 | 是 | 放 | 在 | 桌子 | 和 | 你 | , |

如果陌生人与你同桌用餐，

[ænd; ənd] ['seɪvəri] [miːt] [biː; bi] [brɔːt] [ɔːr][sent][tuː; tə][juː; jʊ] , [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] [tʃɪr] [wɪð; wɪθ]

| and | savoury | meat | be | brought | or | sent | to | you | , | make | them | good | cheer | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咸味的 | 肉 | 是 | 带来 | 或者 | 发送 | 到 | 你 | , | 制作 | 他们 | 好的 | 欢呼 | 和 |

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| part | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 它 | , |

如果有人带或送来美味的肉，就用其中的一部分来款待他们，让他们开心一下。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][pə'laɪt] [wen] ['ʌðər] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [miːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| for | certainly | it | is | not | polite | when | others | be | present | at | meat | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 当然 | 它 | 是 | 不是 | 有礼貌的什么时候 | | 其他的 | 是 | 展示 | 在 | 肉 | 和 | 你 | , |

当然，在其他人在场的情况下一起吃肉是很不礼貌的。

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [brɔːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [laɪk] [tʃɜːrlz] [ˌvaʊtʃ'seɪf] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] .

| to | keep | all | that | is | brought | you | , | and | like | churls | vouchsafe | nothing | to | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 全部 | 那 | 是 | 带来 | 你 | , | 和 | 喜欢 | 粗人 | vouchsafe | 没有什么 | 到 | 其他的 | . |

把所有送给你的东西都据为己有，像粗鄙之人一样，什么也不向别人保证。

[duː][nɑːt][kʌt][jʊr; jər] [miːt] [laɪk] [fiːld] - [men] [huː] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [ðeɪ] [rek]

| Do | not | cut | your | meat | like | field | - | men | who | have | such | an | appetite | that | they | reck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 切 | 你的 | 肉 | 喜欢 | 场地 | - | 男人 | WHO | 有 | 这样的 | 一个 | 食欲 | 那 | 他们 | 雷克 |

[nɑːt][ɪn] [wʌt] [waɪz] ,

| not | in | what | wise | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 什么 | 明智的 | , |

不要像那些贪婪的农夫一样宰杀你的肉，他们不计后果，

[wer] [ɔːr] [wen] [ɔːr] [haʊ] [ʌn'gʊdli] [ðeɪ] [hæk] [æt; ət][ðer; ðər] [miːt] ; [bʌt; bət] , [swiːt] ['tʃɪldrən] ,

| where | or | when | or | how | ungoodly | they | hack | at | their | meat | ; | but | , | sweet | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 或者 | 什么时候 | 或者 | 如何 | 不好 | 他们 | 黑客 | 在 | 他们的 | 肉 | ; | 但 | , | 甜的 | 孩子们 | , |

他们在哪里、何时、以多么糟糕的方式宰杀他们的肉；但是，亲爱的孩子们，

[hæv; həv]['ɔːlweɪz][jʊr; jər] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][ɪn]['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [ɪs'tʃuːː]

| have | always | your | delight | in | courtesy | and | in | gentleness | , | and | eschew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 你的 | 喜 | 在 | 礼貌 | 和 | 在 | 温柔 | , | 和 | 避免 |

[ 'bɔɪstərəsnɪs ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] .

| boisterousness | with | all | your | might | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喧闹 | 和 | 全部 | 你的 | 可能 | . |

要始终保持礼貌和温柔，并竭力避免喧闹。

[wen] [tʃiːz] [ɪz] [brɔːt] , [hæv; həv][ə; eɪ] [kliːn] ['trentʃər] ,

| When | cheese | is | brought | , | have | a | clean | trencher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 奶酪 | 是 | 带来 | , | 有 | 一个 | 干净的 | 挖沟机 | , |

端上奶酪时，要准备一个干净的托盘。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [naɪf] [jiː; ji] [meɪ] [kʌt][ˌaɪ 'tiː] ;

| on | which | with | a | clean | knife | ye | may | cut | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 和 | 一个 | 干净的 | 刀 | 是的 | 可能 | 切 | 它 | ; |

用干净的刀在上面切；

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['fiːdɪŋ] [lʊk] [jiː; ji] [ə'pɪr] ['gʊdli] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [tʌŋ] [frʌm; frəm]

| and | in | your | feeding | look | ye | appear | goodly | , | and | keep | your | tongue | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 你的 | 喂养 | 看 | 是的 | 出现 | 很好 | , | 和 | 保持 | 你的 | 舌头 | 从 |

['dʒæŋglɪŋ] ,

| jangling | , |
|---|---|
| 叮当作响 | , |

你们进食时要仪态端庄，舌头不要发出沙沙声。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 18 ]
[ 页 - ]

[第18页]

[fɔːr; fər][soʊ] [ɪn'diːd] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [gʊd] ['gʌvərnəns]
for 为了 so 所以 indeed 的确 shall 将 ye 是的 deserve 应得 a 一个 name 姓名 for 为了 gentleness 温柔 and 和 good 好的 governance 治理
,
,
,

这样，你们必将赢得温柔和良好治理的美名。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [æd'væns] [jɔːr'self] [ɪn]['vɜːrtʃuː] .
and 和 always 总是 advance 进步 yourself 你自己 in 在 virtue 美德 .

并且要不断提升自己的品德。

[wen] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [ɪz] [kʌm] , [kliːn] [jʊr; jər] [naɪvz] ,
When 什么时候 the 这 end 结尾 of 的 the 这 meal 一顿饭 is 是 come 来 , clean 干净的 your 你的 knives 刀具 ,

用餐结束后，请清洗刀具。

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][ʌp] [wer] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
and 和 look 看 you 你 put 放 them 他们 up 向上 where 在哪里 they 他们 ought 应该 to 到 be 是 ,

你看，你把它们放在了应该放的地方。

[ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [siːt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [wɑːʃt] , [fɔːr; fər][soʊ] [wɪlz] ['ɑːnəsti] .
and 和 keep 保持 your 你的 seat 座位 until 直到 you 你 have 有 washed 洗过 , for 为了 so 所以 wills 遗嘱 honesty 诚实 .

洗完澡之前请坐在座位上，因为这是诚实的表现。

[wen] [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] , [lʊk] [ðen] [ðæt] [jiː; ji][raɪz][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['læftər] [ɔːr]['dʒoʊkɪŋ][ɔːr]
When 什么时候 ye 是的 have 有 done 完毕 , look 看 then 然后 that 那 ye 是的 rise 上升 up 向上 without 没有 laughter 笑声 or 或者 joking 开玩笑 or 或者
['bɔɪstərəs] [wɜːrd] ,
boisterous 喧闹的 word 单词 ,

做完这一切之后，你们要确保起身时没有欢笑、玩笑或喧闹的言语。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][lɔː(r)dz] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][stænd] ,
and 和 go 去 to 到 your 你的 lord's 领主的 table 桌子 , and 和 there 那里 stand 站立 ,

然后到你主人的桌前去，站在那里，

[ænd; ənd] [pæs] [nɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [greɪs] [biː; bi] [sed] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] .
and 和 pass 经过 not 不是 from 从 him 他 until 直到 grace 优雅 be 是 said 说 and 和 brought 带来 to 到 an 一个 end 结尾 .

直到祷告完毕，一切才可离他而去。

[ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][fɔːr; fər]['wɔːtər] , [sʌm; səm][hoʊld][ðə; ði] [klɔːθ] , [sʌm; səm] [pɔːr]
Then 然后 some 一些 of 的 you 你 should 应该 go 去 for 为了 water 水 , some 一些 hold 抓住 the 这 cloth 布 , some 一些 pour 倒
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
upon 之上 his 他的 hands 双手 .

然后你们当中有些人应该去取水，有些人应该拿着布，有些人应该往他手上浇水。

['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [kə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][æz; əz][maɪ][taɪm][ɪz] [briːf] ,
Other 其他 things 事物 I 我 might 可能 commend 表彰 you 你 to 到 do 做 , but 但 as 作为 my 我的 time 时间 is 是 brief 简短的 ,

我还想推荐你做其他一些事情，但由于时间有限，

[aɪ][pʊt][ðem; ðəm][nɑːt]['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][rɪ'pɔːrt] ; [bʌt; bət]['oʊvərpæs][ðem; ðəm] ,

| I | put | them | not | into | this | little | report | ; | but | overpass | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 他们 | 不是 | 进入 | 这 | 小的 | 报告 | ; | 但 | 立交桥 | 他们 | , |

我没有把它们写进这份小报告里，而是略过它们。

[preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ri'dʒɔisiz][ɪn] [ðɪs] ['leɪbər] , [ðæt] [noʊ][mæn][ə'bjuːs][ˌem 'iː] ;

| praying | with | a | spirit | that | rejoices | in | this | labour | , | that | no | man | abuse | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 和 | 一个 | 精神 | 那 | 欢欣鼓舞 | 在 | 这 | 劳动 | , | 那 | 不 | 男人 | 虐待 | 我 | ; |

以喜乐的心祷告，求主不要辱骂我；

[bʌt; bət] [wer] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪz] , [let][hɪm; ɪm][ˌeɪ diː 'diː] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wer] [tuː] [mʌtʃ] ,

| but | where | too | little | is | , | let | him | add | more | , | and | where | too | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 也 | 小的 | 是 | , | 让 | 他 | 添加 | 更多的 | , | 和 | 在哪里 | 也 | 很多 | , |

但如果太少，就让他多加；如果太多，就让他多加。

[let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] , [taɪm] [fə'bidz] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] .

| let | him | take | away | , | for | though | I | would | , | time | forbids | that | I | say | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 拿 | 离开 | , | 为了 | 尽管 | 我 | 会 | , | 时间 | 禁止 | 那 | 我 | 说 | 更多的 | . |

就让他带走吧，虽然我很想说更多，但时间不允许我再多说了。

['ðerfɔːr] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] ,

| Therefore | I | take | my | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 拿 | 我的 | 离开 | , |

因此，我告辞了。

[ænd; ənd][ɪn'skraɪb] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] ['evri] [waɪt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | inscribe | this | book | to | every | wight | whom | it | may | please | to | correct | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 题 | 这 | 书 | 到 | 每一个 | 怀特岛 | 谁 | 它 | 可能 | 请 | 到 | 正确的 | 它 | . |

并将此书赠予任何愿意予以修正之人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[ænd; ənd] , [swiːt] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [raɪt] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['veri]

| And | , | sweet | children | , | for | love | of | whom | I | write | , | I | beseech | you | , | with | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 甜的 | 孩子们 | , | 为了 | 爱 | 的 | 谁 | 我 | 写 | , | 我 | 恳求 | 你 | , | 和 | 非常 |

['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ,

| loving | heart | , |
|---|---|---|
| 爱 | 心 | , |

还有，我亲爱的孩子们，我为你们而写这封信，我怀着无比慈爱的心恳求你们：

[ðæt] [juː; jʊ][set][jʊr; jər] [drˈlaɪt] [ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [ðɪs] [bʊk] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] [ðæt]

| that | you | set | your | delight | upon | knowing | this | book | ; | and | may | Almighty | God | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 放 | 你的 | 喜 | 之上 | 会心 | 这 | 书 | ; | 和 | 可能 | 全能者 | 上帝 | 那 |

['sʌfərd] ['bɪtər] [peɪnz] ,

| suffered | bitter | pains | , |
|---|---|---|---|
| 遭受 | 苦的 | 疼痛 | , |

愿你以了解这本书为乐；愿承受苦难的全能上帝，

[meɪk] [juː; jʊ][soʊ]['ekspɜːrt][ɪn] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [θruː] [jʊr; jər] ['nɜːrtʃər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['gʌvərnəns]

| make | you | so | expert | in | courtesy | that | through | your | nurture | and | your | governance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 你 | 所以 | 专家 | 在 | 礼貌 | 那 | 通过 | 你的 | 培育 | 和 | 你的 | 治理 |

[juː; jʊ] [meɪ] [æd'væns] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] ['læstɪŋ] [blɪs] .

| you | may | advance | yourselves | to | lasting | bliss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 进步 | 你们自己 | 到 | 持久 | 极乐 | . |

使你们精通礼仪，通过你们的培养和领导，使你们能够获得持久的幸福。

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] - ['kɑːpiz] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər]

| OF | THIS | BOOK | 250 | COPIES | WERE | PRINTED | FOR |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 书 | - | 副本 | 是 | 打印 | 为了 |

本书共印刷了250册。

[ ˈtɔməs ] [ˈnæst] [ˈfer͵bæŋks] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɑːrtʃ͵bæŋks] [pres]
**THOMAS** **NAST** **FAIRBANKS** **BY** **THE** **MARCHBANKS** **PRESS**
托马斯 纳斯特 费尔班克斯 经过 这 马奇班克斯 按

托马斯·纳斯特·费尔班克斯，马奇班克斯出版社

[ɪn] [dɪˈsembər] , [͵naɪnˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [͵θɜːrˈtiːn]
**IN** **DECEMBER** **,** **NINETEEN** **HUNDRED** **AND** **THIRTEEN**
在 十二月 , 十九 百 和 十三

1913年12月

[-] [noʊt] :
**TRANSCRIBER'S** **NOTE** **:**
转录员的 笔记 :

转录员注：

[ðə; ði][ˈkʌvər] [ˈɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːbʊk] [wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][frʌm; frəm][ðə; ði]
**The** **cover** **image** **for** **this** **eBook** **was** **created** **by** **the** **transcriber** **from** **the**
这 覆盖 图像 为了 这 电子书 曾是 创建 经过 这 转录员 从 这
[ˈtaɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ɪz] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpʌblɪk][doʊˈmeɪn] .
**title** **page** **of** **the** **original** **and** **is** **entered** **into** **the** **public** **domain** **.**
标题 页 的 这 原来的 和 是 进入 进入 这 民众 领域 .

本电子书的封面图片由转录者根据原书的扉页制作而成，并已进入公有领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神